|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRATTO DI RICERCA COMMISSIONATA AD OGGETTO [●]** | **CONTRACT FOR COMMISSIONED RESEARCH ON THE SUBJECT [●]** |
| *(aggiornato a seguito di revisione del “Regolamento sullo svolgimento di attività di ricerca o didattica commissionate da soggetti pubblici e privati” emanato con D.R. 451/2018, prot. 63016 del 16/04/2018 e modificato con D.R. D.R. 60/2025 - prot. 12154 del 21.01.2025, e del “Regolamento per la gestione dei diritti di proprietà industriale e intellettuale con riferimento alle attività di ricerca” emanato con D.R. 55/2025 Prot. 11673 del 21.01.2025)* | *(updated following the revision of the "Regulation on the conduct of research or teaching activities commissioned by public and private entities" issued with D.R. 451/2018, prot. 63016 of 16/04/2018 and modified with D.R. D.R. 60/2025 - prot. 12154 of 21.01.2025, and the "Regulation for the management of industrial and intellectual property rights with reference to research activities" issued with D.R. 55/2025 Prot. 11673 of 21.01.2025)* |
| **TRA** | **BETWEEN** |
| [●] *(ragione sociale del Committente)* C.F./P.IVA [●] con sede in [●] (di seguito denominata il “Committente”) rappresentata da [●] in qualità di [●] | [●] (company name of the Client) C.F./P.IVA [●] based in [●] (hereinafter referred to as the "Client") represented by [●] in the capacity of [●] |
| **E** | **AND** |
| Università degli Studi di Firenze - Dipartimento / Centro *(inserire la denominazione corretta)* [●], C.F./P.IVA 01279680480 con sede in [●] (di seguito denominata “Università”) rappresentata dal Prof. [●] in qualità di ………… (*indicare la qualifica quale responsabile del Dipartimento / Centro*) autorizzato a firmare il presente atto ai sensi dell’art. 36, comma 6 del Regolamento di Amministrazione, Finanza e Contabilità dell’Ateneo Fiorentino | University of Florence - Department / Center (insert the correct name) [●], C.F./P.IVA 01279680480 based in [●] (hereinafter referred to as "University") represented by Prof. [●] in the capacity of ………… (indicate the qualification as head of the Department / Center) authorized to sign this act pursuant to art. 36, paragraph 6 of the Regulation of Administration, Finance and Accounting of the University of Florence |
| definite individualmente la “PARTE” e congiuntamente le “PARTI” | defined individually as the "PARTY" and jointly as the "PARTIES" |
| **PREMESSO CHE** | **WHEREAS** |
| 1. il Committente è interessato alla realizzazione di una ricerca avente ad oggetto [●]; | 1. the Client is interested in carrying out research on the subject [●]; |
| 1. l’Università nell’ambito della propria attività istituzionale svolge attualmente studi e ricerche correlate alle attività che il Committente intende sviluppare; | 1. the University, as part of its institutional activities, currently conducts studies and research related to the activities that the Client intends to develop; |
| 1. ***(eventuale)*** in data [●], per valutare la possibile commessa di ricerca e al contempo salvaguardare la confidenzialità delle informazioni scambiate in negoziazione, le Parti hanno concluso apposito contratto di segretezza (allegato 1); | 1. ***(optional)*** on [●], to evaluate the possible research commission and at the same time safeguard the confidentiality of the information exchanged in negotiation, the Parties concluded a specific confidentiality agreement (attachment 1); |
| 1. il presente contratto rientra nella tipologia A1/A2/A3 ***[selezionare una tipologia***[[1]](#footnote-1)] ai sensi dell’art. 3, comma 2, punto A del “Regolamento di Ateneo per lo Svolgimento di attività di ricerca o didattica commissionate da soggetti pubblici e privati”; | 1. this contract falls within the type A1/A2/A3 ***[select a type***1***]*** pursuant to art. 3, paragraph 2, point A of the "University Regulation for the Conduct of research or teaching activities commissioned by public and private entities"; |
| 1. l’Università - Dipartimento / Centro ha approvato la stipula del presente contratto (di seguito definito il “Contratto”) nella seduta del Consiglio del [●] (oppure il Direttore porterà la presenta convenzione a ratifica del Consiglio nella prima riunione utile). | 1. the University - Department / Center approved the signing of this contract (hereinafter referred to as the "Contract") in the Council meeting of [●] (or the Director will bring this agreement to ratification by the Council at the first useful meeting). |
| 1. Questo contratto è redatto in lingua italiana e tradotto in lingua inglese. In caso di dubbi interpretativi prevarrà il testo italiano. | 1. This contract is drafted in Italian and translated into English. In case of interpretative doubts, the Italian text shall prevail. |
| **LE PARTI CONVENGONO E STIPULANO QUANTO SEGUE** | **THE PARTIES AGREE AND STIPULATE AS FOLLOWS** |
| **Art. 1 Premesse e allegati** | **Art. 1 Premises and attachments** |
| 1. Le premesse e gli allegati del Contratto formano parte integrante e sostanziale del medesimo e ne vincolano l’interpretazione e l’esecuzione. | 1. The preamble and the attachments of the Contract form an integral and substantial part of it and bind its interpretation and execution. |
| **Art. 2 Definizioni** | **Art. 2 Definitions** |
| 1. I termini riportati in caratteri maiuscoli nel presente Contratto hanno il significato specificato dal Contratto medesimo. | 1. The terms written in capital letters in this Contract have the meaning specified by the Contract itself. |
| 2. Il termine “Background” indica tutte le conoscenze, informazioni nonché ogni bene immateriale, protetto e non, ai sensi della normativa nazionale, comunitaria e internazionale in materia di proprietà intellettuale e industriale, di cui una Parte sia titolare prima dell’avvio della attività oggetto del presente Contratto e messo a disposizione dell’altra Parte per lo svolgimento della ricerca [*La lista del Background sarà fornita nell’Allegato tecnico prima della sottoscrizione del Contratto*]. | 2. The term "Background" refers to all knowledge, information as well as any intangible asset, protected and unprotected, pursuant to national, community and international intellectual and industrial property laws, owned by a Party before the start of the activities covered by this Contract and made available to the other Party for the conduct of the research *[The list of Background will be provided in the Technical Attachment before the signing of the Contract].* |
| 3. Il termine “Foreground” indica tutte le conoscenze, informazioni nonché ogni bene immateriale proteggibile ai sensi della normativa nazionale, comunitaria e internazionale in materia di proprietà intellettuale e industriale, realizzati o comunque conseguiti in occasione dell’attuazione del Contratto e in ragione di esso e quindi collegati all’obiettivo della ricerca. | 3. The term "Foreground" refers to all knowledge, information as well as any intangible asset protectable pursuant to national, community and international intellectual and industrial property laws, created or otherwise achieved during the implementation of the Contract and because of it and therefore linked to the research objective. |
| 4. Il termine “Risultati” indica tutte le conoscenze, informazioni nonché ogni bene materiale e immateriale realizzati o comunque conseguiti in occasione dell’attuazione del Contratto e in ragione di esso e quindi collegati all’obiettivo della ricerca, ma non proteggibili ai sensi della normativa nazionale, comunitaria e internazionale in materia di proprietà intellettuale e industriale, contenuti nei report, relazioni e documenti di ogni tipologia consegnati al Committente dall’Università all’esito della ricerca. | 4. The term "Results" refers to all knowledge, information as well as any tangible and intangible asset created or otherwise achieved during the implementation of the Contract and because of it and therefore linked to the research objective, but not protectable pursuant to national, community and international intellectual and industrial property laws, contained in reports, relations and documents of all types delivered to the Client by the University at the end of the research. |
| 5. Il termine “Sideground” indica tutte le conoscenze, informazioni nonché ogni bene immateriale proteggibile ai sensi della normativa nazionale, comunitaria e internazionale in materia di proprietà intellettuale e industriale realizzati o comunque conseguiti da una Parte durante il periodo di efficacia del presente Contratto, ma non in esecuzione dello stesso, e ciò anche se rientranti nel medesimo settore tecnico o scientifico oggetto del Contratto. | 5. The term "Sideground" refers to all knowledge, information as well as any intangible asset protectable pursuant to national, community and international intellectual and industrial property laws created or otherwise achieved by a Party during the period of effectiveness of this Contract, but not in execution of it, and this even if falling within the same technical or scientific sector covered by the Contract. |
| 6. La locuzione “Informazioni Confidenziali” indica qualsiasi informazione qualificata come ‘riservata’ che una Parte fornisca in forma tangibile o non tangibile, in forma scritta o orale, all’altra Parte nell’ambito della Ricerca, tra cui, a titolo esemplificativo e non esaustivo: atti, documenti, disegni, campioni di prodotto, dati, analisi, rapporti, studi, rappresentazioni grafiche, elaborati, valutazioni, relazioni sulla tecnologia o sui processi produttivi, modelli, tavole. Le Informazioni Riservate non comprendono le informazioni per le quali possa essere fornita prova che: | 6. The term "Confidential Information" refers to any information qualified as 'confidential' that a Party provides in tangible or intangible form, in written or oral form, to the other Party within the scope of the Research, including, by way of example and not exhaustive: acts, documents, drawings, product samples, data, analyses, reports, studies, graphic representations, elaborations, evaluations, reports on technology or production processes, models, tables. Confidential Information does not include information for which proof can be provided that: |
| * fossero di dominio pubblico al momento della trasmissione o che in seguito diventino di dominio pubblico senza violare il presente Contratto; | * were public domain at the time of transmission or subsequently became public domain without violating this Contract; |
| * fossero nella disponibilità della Parte prima della sottoscrizione del Contratto, o siano in seguito dalla stessa sviluppate indipendentemente o rivelate ad essa da terzi che ne abbiano ***[apparentemente]*** il diritto; | * were in the possession of the Party before the signing of the Contract, or were subsequently developed independently or revealed to it by third parties who had ***[apparently]*** the right to do so; |
| * una legge, pronuncia giudiziale o un atto amministrativo imponga di divulgare purché la Parte coinvolta ne dia notizia all’altra Parte prima di divulgarle, affinché le Parti si consultino reciprocamente e si accordino riguardo ai tempi e ai contenuti di qualsiasi divulgazione limitata ai requisiti di legge, della pronuncia giudiziale o dell’atto amministrativo rilevanti. | * a law, judicial ruling or administrative act requires disclosure provided that the involved Party notifies the other Party before disclosing them, so that the Parties can consult each other and agree on the timing and content of any disclosure limited to the requirements of the law, judicial ruling or relevant administrative act. |
| **Art. 3 Oggetto del Contratto** | **Art. 3 Subject of the Contract** |
| 1. Il Committente commissiona all’Università l’esecuzione di una ricerca avente il seguente oggetto [●] (di seguito la “Ricerca”), i cui dettagli tecnici, insieme a modalità, tempi e termini di consegna dei Risultati [nonché l’elenco delle attrezzature concesse dal Committente in comodato d’uso all’Università per l’espletamento della Ricerca] sono indicati in allegato (di seguito “Allegato Tecnico”) al presente atto. | 1. The Client commissions the University to conduct research on the following subject [●] (hereinafter referred to as the "Research"), the technical details of which, along with methods, times and terms of delivery of the Results [as well as the list of equipment provided by the Client on loan to the University for the conduct of the Research] are indicated in the attachment (hereinafter "Technical Attachment") to this act. |
| 2. Pur non garantendo specifici Risultati né rendimenti, l’Università si impegna con la dovuta diligenza e buona fede ad eseguire la Ricerca e adempiere agli obblighi del Contratto, organizzando e gestendo in modo autonomo le risorse umane impiegate. In nessun caso il Contratto limita la libertà degli individui che partecipano alla Ricerca di svolgere qualsiasi altra attività scientifica o didattica. | 2. While not guaranteeing specific Results or yields, the University undertakes with due diligence and good faith to conduct the Research and fulfill the obligations of the Contract, organizing and managing the human resources employed autonomously. In no case does the Contract limit the freedom of individuals participating in the Research to conduct any other scientific or teaching activity. |
| **Art. 4 Responsabile scientifico della Ricerca** | **Art. 4 Scientific responsibility of the Research** |
| 1. La responsabilità scientifica della Ricerca è affidata al Prof./Dott. [●] che disporrà dei mezzi dell’Università[[2]](#footnote-2). | 1. The scientific responsibility of the Research is entrusted to Prof./Dr. [●] who will have the means of the University2. |
| 2. Il responsabile scientifico della Ricerca curerà la redazione e messa a disposizione del Committente, su sua richiesta, dei documenti relativi allo stato di avanzamento della ricerca. Inoltre, l’Università si impegna a predisporre una relazione conclusiva per il Committente descrivente il complesso delle ricerche svolte e i Risultati ottenuti. | 2. The scientific responsible for the Research will prepare and make available to the Client, upon its request, documents relating to the progress of the research. Furthermore, the University undertakes to prepare a final report for the Client describing the entirety of the research conducted and the Results obtained. |
| **Art. 5 Proprietà Intellettuale ed Industriale** | **Art. 5 Intellectual and Industrial Property** |
| 1. Il Background di una Parte è e resterà di titolarità della Parte medesima. È escluso che il Contratto e la sua esecuzione implichino una cessione o licenza di sfruttamento commerciale di alcun diritto di proprietà intellettuale in relazione al Background dell’altra Parte. | 1. The Background of a Party is and will remain the property of the Party itself. It is excluded that the Contract and its execution imply a transfer or license for commercial exploitation of any intellectual property right in relation to the Background of the other Party. |
| 2. Fermo restando quanto disposto dal paragrafo 1 del presente articolo, con il presente Contratto ciascuna Parte garantisce all’altra, per la durata del Contratto medesimo, una licenza di utilizzo a titolo gratuito, non esclusiva, valida in tutto il mondo, revocabile, non trasferibile sul Background e limitata al suo uso necessario per lo svolgimento della Ricerca, e con espresso divieto di sub-licenziare o trasferire a qualunque titolo tale diritto a soggetti terzi. Laddove l’uso del Background di una Parte fosse necessario per lo sfruttamento commerciale del Foreground dell’altra Parte, le Parti si impegnano a negoziare apposita licenza scritta a condizioni eque, ragionevoli e non discriminatorie che non potrà essere immotivatamente negata. | 2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article, with this Contract each Party guarantees the other, for the duration of the Contract itself, a free, non-exclusive, worldwide, revocable, non-transferable license on the Background and limited to its necessary use for the conduct of the Research, with an express prohibition to sublicense or transfer this right to third parties. Where the use of a Party's Background is necessary for the commercial exploitation of the Foreground of the other Party, the Parties undertake to negotiate a specific written license on fair, reasonable and non-discriminatory terms that cannot be unreasonably denied. |
| 3. I Risultati saranno di proprietà di entrambe le Parti. Resta inteso che l’Università godrà del diritto d’uso gratuito e perpetuo dei Risultati per fini didattici e di ricerca, con espressa esclusione della ricerca commissionata da terzi, oltre ad eventuali ulteriori usi convenuti con il Committente. | 3. The Results will be the property of both Parties. It is understood that the University will enjoy the free and perpetual right to use the Results for teaching and research purposes, with the express exclusion of research commissioned by third parties, in addition to any further uses agreed with the Client. |
| *[SCEGLIERE TRA UNA DELLE SEGUENTI ALTERNATIVE]* | *[CHOOSE BETWEEN ONE OF THE FOLLOWING]* |
| **ALTERNATIVA 1: CONTITOLARITÀ E OPZIONE PER LICENZA** | **ALTERNATIVE 1: CO-OWNERSHIP AND OPTION FOR LICENSE** |
| 4. Fatto salvo il diritto spettante all'inventore / agli inventori di esserne riconosciuto/i autore/i, i diritti di proprietà intellettuale e industriale sul Foreground spettano all’Università e al Committente per quote di titolarità che le Parti dovranno definire in base al contributo inventivo, materiale e finanziario apportato da ciascuna di esse [OPPURE: in parti uguali].  Le Parti tempestivamente, e comunque entro 30 giorni dal conseguimento del risultato, se ne daranno reciproca e adeguata comunicazione, e dovranno esprimere all’altra parte, tramite comunicazione scritta entro 60 giorni dalla prima comunicazione, il proprio interesse per la protezione di esso.  Le Parti coopereranno per la stesura e il deposito del titolo, qualora intendano proteggere lo stesso con registrazione formale, o predisporranno le misure per la sua protezione con segreto commerciale.  Il Committente si impegna con la sottoscrizione del presente Contratto a farsi integralmente carico degli oneri e delle spese derivanti o comunque connessi con il deposito delle domande di registrazione o brevettazione e di estensione all’estero dei titoli di proprietà industriale, nonché degli oneri e delle spese connessi al loro mantenimento e alla loro difesa. | 4. Without prejudice to the right of the inventor(s) to be recognized as author(s), the intellectual and industrial property rights on the Foreground belong to the University and the Client in ownership shares that the Parties must define based on the inventive, material and financial contribution made by each of them [OR: in equal shares].  The Parties will promptly, and in any case within 30 days of achieving the result, give each other reciprocal and adequate communication, and must express to the other party, through written communication within 60 days of the first communication, their interest in protecting it.  The Parties will cooperate in drafting and filing the title, if they intend to protect it with formal registration, or will prepare measures for its protection with trade secret.  The Client undertakes with the signing of this Contract to fully bear the costs and expenses arising or otherwise connected with the filing of registration or patent applications and the extension abroad of industrial property titles, as well as the costs and expenses related to their maintenance and defense. |
| 5. L’Università concede al Committente un diritto di opzione per licenza a titolo oneroso della propria quota di privativa industriale, da esercitarsi entro 45/60 giorni dalla decisione delle Parti relativa alla protezione del Foreground. Decorso inutilmente detto termine, il diritto si intenderà decaduto.  Le Parti stabiliscono che il corrispettivo per la concessione del diritto di opzione di cui al presente comma è pari al 10% del valore della commessa, da corrispondere al momento della decisione relativa alla protezione del Foreground. | 5. The University grants the Client an option right for a paid license of its share of industrial property, to be exercised within 45/60 days of the Parties' decision regarding the protection of the Foreground. If this term expires without action, the right will be considered forfeited.  The Parties establish that the consideration for the granting of the option right referred to in this paragraph is equal to 10% of the value of the commission, to be paid at the time of the decision regarding the protection of the Foreground. |
| 6. I termini della licenza saranno regolati in un separato accordo, che le Parti dovranno sottoscrivere entro 6 mesi dall’esercizio del diritto di opzione. Decorso inutilmente detto termine, il diritto di opzione si intenderà decaduto.  Tutti gli oneri e le spese derivanti o comunque connessi con l’eventuale trascrizione della licenza sono a carico del Committente.  Qualora le Parti convengano di proteggere l’invenzione con segreto commerciale il corrispettivo minimo della licenza è raddoppiato. | 6. The terms of the license will be regulated in a separate agreement, which the Parties must sign within 6 months of exercising the option right. If this term expires without action, the option right will be considered forfeited.  All costs and expenses arising or otherwise connected with the possible transcription of the license are borne by the Client.  If the Parties agree to protect the invention with trade secret, the minimum consideration for the license is doubled. |
| 7. Nel tempo intercorrente sino alla suddetta licenza, il Committente ha facoltà di utilizzare in attività economica il Foreground, a condizione che tale utilizzo non comporti la perdita delle relative privative e sempre riconoscendo all’Università un corrispettivo pari alla quota di titolarità da essa detenuta calcolato sul fatturato del Committente imputabile allo sfruttamento del Foreground.  Resta inteso che rientrano nello sfruttamento del Foreground anche la concessione a soggetti terzi di licenze, esclusive e/o non esclusive, i cui termini devono essere preventivamente autorizzati dalle Parti a maggioranza di quote di titolarità del Foreground. [OPPURE: all’unanimità.]  Al 30 giugno di ogni anno il Committente fornirà all’Università un rendiconto annuale delle attività di sfruttamento intraprese e procederà al pagamento degli importi dovuti entro 30 giorni dall’emissione della fattura da parte dell’Università.  È facoltà dell’Università di richiedere qualsiasi documentazione ragionevole per la verifica della correttezza dei suddetti rendiconti.  In caso di sfruttamento dell’invenzione con segreto commerciale il corrispettivo suddetto è aumentato del 25%. | 7. In the time between the aforementioned license, the Client has the right to use the Foreground in economic activity, provided that such use does not result in the loss of the related property rights and always recognizing the University a consideration equal to the share of ownership held by it calculated on the Client's turnover attributable to the exploitation of the Foreground.  It is understood that the exploitation of the Foreground also includes the granting of licenses to third parties, exclusive and/or non-exclusive, whose terms must be previously authorized by the Parties by majority of ownership shares of the Foreground. [OR: unanimously.]  By June 30 of each year, the Client will provide the University with an annual report of the exploitation activities undertaken and proceed with the payment of the amounts due within 30 days of the issuance of the invoice by the University.  The University has the right to request any reasonable documentation for verifying the correctness of the aforementioned reports.  In case of exploitation of the invention with trade secret, the aforementioned consideration is increased by 25%. |
| 8. Resta inteso che l’Università godrà del diritto d’uso gratuito e perpetuo del Foreground per fini didattici e di ricerca, con espressa esclusione della ricerca commissionata da terzi, oltre ad eventuali ulteriori usi convenuti con il Committente, nei limiti dei vigenti obblighi di segretezza e sempreché l’uso non comporti la perdita delle relative privative industriali. | 8. It is understood that the University will enjoy the free and perpetual right to use the Foreground for teaching and research purposes, with the express exclusion of research commissioned by third parties, in addition to any further uses agreed with the Client, within the limits of existing confidentiality obligations and provided that the use does not result in the loss of the related industrial property rights. |
| 9. Qualora il Committente decida di non proseguire nelle pratiche di registrazione della privativa industriale o comunque di interrompere il mantenimento della stessa, dovrà informare per iscritto l’Università di tale decisione con almeno 75 giorni di anticipo rispetto al termine previsto per il compimento dell’atto cui il Committente rinuncia; in tale evenienza, l’Università avrà diritto di acquisire, a titolo gratuito, la quota di titolarità del Committente.  In caso di segreto commerciale il Committente si asterrà dall’usare o divulgare ulteriormente il segreto stesso, che diverrà di esclusiva titolarità dell’Università. | 9. If the Client decides not to proceed with the registration practices of the industrial property or otherwise to discontinue its maintenance, it must inform the University of this decision in writing at least 75 days in advance of the deadline for the act to which the Client renounces; in this event, the University will have the right to acquire, free of charge, the Client's share of ownership.  In case of trade secret, the Client will refrain from further using or disclosing the secret, which will become the exclusive property of the University. |
| 10. L’eventuale Sideground apparterrà alla Parte che l’abbia generato. Qualora il Sideground risulti dal contributo sostanziale, inseparabile e imprescindibile di entrambe le Parti, come evidenziato dalla presenza tra gli inventori di personale di entrambe le Parti, la titolarità di esso sarà congiunta tra le Parti per quote di partecipazione proporzionali al contributo inventivo di ciascuna Parte. In tal caso di Sideground congiunto, le Parti si impegnano a stabilire con separato e specifico accordo scritto la ripartizione delle proprietà, i termini di esercizio dei relativi diritti di proprietà intellettuale e i conseguenti diritti di sfruttamento industriale, concordando le modalità attraverso le quali verrà esercitata la comunione. | 10. Any Sideground will belong to the Party that generated it. If the Sideground results from the substantial, inseparable and indispensable contribution of both Parties, as evidenced by the presence among the inventors of personnel from both Parties, its ownership will be joint between the Parties in proportion to the inventive contribution of each Party. In the case of joint Sideground, the Parties undertake to establish with a separate and specific written agreement the division of ownership, the terms of exercise of the related intellectual property rights and the consequent industrial exploitation rights, agreeing on the modalities through which the joint ownership will be exercised. |
| **ALTERNATIVA 2: CONTITOLARITÀ E OPZIONE PER CESSIONE** | **ALTERNATIVE 2: CO-OWNERSHIP AND OPTION FOR ASSIGNMENT** |
| 4. Fatto salvo il diritto spettante all'inventore / agli inventori di esserne riconosciuto/i autore/i, i diritti di proprietà intellettuale e industriale sul Foreground spettano all’Università e al Committente per quote di titolarità che le Parti dovranno definire in base al contributo inventivo, materiale e finanziario apportato da ciascuna di esse. [OPPURE: in parti uguali.].  Le Parti tempestivamente, e comunque entro 30 giorni dal conseguimento, se ne daranno reciproca e adeguata comunicazione, e dovranno esprimere all’altra parte, tramite comunicazione scritta entro 60 giorni dalla prima comunicazione, il proprio interesse per la protezione di esso.  Le Parti coopereranno per la stesura e il deposito del titolo, qualora intendano proteggere lo stesso con registrazione formale, o predisporranno le misure per la sua protezione con segreto commerciale.  Il Committente si impegna con la sottoscrizione del presente Contratto a farsi integralmente carico degli oneri e delle spese derivanti o comunque connessi con il deposito delle domande di registrazione o brevettazione e di estensione all’estero dei titoli di proprietà industriale, nonché degli oneri e delle spese connessi al loro mantenimento e alla loro difesa. | 4. Without prejudice to the right of the inventor(s) to be recognized as author(s), the intellectual and industrial property rights on the Foreground belong to the University and the Client in ownership shares that the Parties must define based on the inventive, material and financial contribution made by each of them. [OR: in equal shares.].  The Parties will promptly, and in any case within 30 days of achieving the result, give each other reciprocal and adequate communication, and must express to the other party, through written communication within 60 days of the first communication, their interest in protecting it.  The Parties will cooperate in drafting and filing the title, if they intend to protect it with formal registration, or will prepare measures for its protection with trade secret.  The Client undertakes with the signing of this Contract to fully bear the costs and expenses arising or otherwise connected with the filing of registration or patent applications and the extension abroad of industrial property titles, as well as the costs and expenses related to their maintenance and defense. |
| 5. L’Università concede al Committente un diritto di opzione per cessione a titolo oneroso della propria quota di privativa industriale, da esercitarsi entro 45/60 giorni dalla decisione delle Parti relativa alla protezione del Foreground. Decorso inutilmente detto termine, il diritto si intenderà decaduto.  Le Parti stabiliscono che il corrispettivo per la concessione del diritto di opzione di cui al presente comma è pari al 15% del valore della commessa, da corrispondere al momento della decisione relativa alla protezione del Foreground. | 5. The University grants the Client an option right for paid assignment of its share of industrial property, to be exercised within 45/60 days of the Parties' decision regarding the protection of the Foreground. If this term expires without action, the right will be considered forfeited.  The Parties establish that the consideration for the granting of the option right referred to in this paragraph is equal to 15% of the value of the commission, to be paid at the time of the decision regarding the protection of the Foreground. |
| 6. I termini della cessione saranno regolati in un separato accordo, che le Parti dovranno sottoscrivere entro 18 mesi dal deposito, in caso di protezione del Foreground mediante brevetto, oppure 6 mesi dall’esercizio del diritto di opzione, in caso protezione del Foreground mediante segreto commerciale. Decorso inutilmente detti termini, il diritto di opzione si intenderà decaduto.  Tutti gli oneri e le spese derivanti o comunque connessi con l’eventuale trascrizione della cessione sono a carico del Committente.  Qualora le Parti convengano di proteggere l’invenzione con segreto commerciale il corrispettivo della cessione è raddoppiato. | 6. The terms of the assignment will be regulated in a separate agreement, which the Parties must sign within 18 months of filing, in case of protection of the Foreground by patent, or 6 months of exercising the option right, in case of protection of the Foreground by trade secret. If these terms expire without action, the option right will be considered forfeited.  All costs and expenses arising or otherwise connected with the possible transcription of the assignment are borne by the Client.  If the Parties agree to protect the invention with trade secret, the consideration for the assignment is doubled. |
| 7. Nel tempo intercorrente sino alla suddetta cessione, Il Committente ha facoltà di utilizzare in attività economica il Foreground, a condizione che tale utilizzo non comporti la perdita delle relative privative e sempre riconoscendo all’Università un corrispettivo pari alla quota di titolarità da essa detenuta calcolato sul fatturato del Committente imputabile allo sfruttamento del Foreground.  Resta inteso che rientrano nello sfruttamento del Foreground anche la concessione a soggetti terzi di licenze, esclusive e/o non esclusive, i cui termini devono essere preventivamente autorizzati dalle Parti a maggioranza di quote di titolarità del Foreground. [OPPURE: all’unanimità.]  Al 30 giugno di ogni anno il Committente fornirà all’Università un rendiconto annuale delle attività di sfruttamento intraprese e procederà al pagamento degli importi dovuti entro 30 giorni dall’emissione della fattura da parte dell’Università.  È facoltà dell’Università di richiedere qualsiasi documentazione ragionevole per la verifica della correttezza dei suddetti rendiconti.  In caso di sfruttamento dell’invenzione con segreto commerciale il corrispettivo suddetto è aumentato del 25%. | 7. In the time between the aforementioned assignment, the Client has the right to use the Foreground in economic activity, provided that such use does not result in the loss of the related property rights and always recognizing the University a consideration equal to the share of ownership held by it calculated on the Client's turnover attributable to the exploitation of the Foreground.  It is understood that the exploitation of the Foreground also includes the granting of licenses to third parties, exclusive and/or non-exclusive, whose terms must be previously authorized by the Parties by majority of ownership shares of the Foreground. [OR: unanimously.]  By June 30 of each year, the Client will provide the University with an annual report of the exploitation activities undertaken and proceed with the payment of the amounts due within 30 days of the issuance of the invoice by the University.  The University has the right to request any reasonable documentation for verifying the correctness of the aforementioned reports.  In case of exploitation of the invention with trade secret, the aforementioned consideration is increased by 25%. |
| 8. Resta inteso che l’Università godrà del diritto d’uso gratuito e perpetuo del Foreground per fini didattici e di ricerca, con espressa esclusione della ricerca commissionata da terzi, oltre ad eventuali ulteriori usi convenuti con il Committente, nei limiti dei vigenti obblighi di segretezza e sempreché l’uso non comporti la perdita delle relative privative industriali. | 8. It is understood that the University will enjoy the free and perpetual right to use the Foreground for teaching and research purposes, with the express exclusion of research commissioned by third parties, in addition to any further uses agreed with the Client, within the limits of existing confidentiality obligations and provided that the use does not result in the loss of the related industrial property rights. |
| 9. Qualora il Committente decida di non proseguire nelle pratiche di registrazione della privativa industriale o comunque di interrompere il mantenimento della stessa, dovrà informare per iscritto l’Università di tale decisione con almeno 75 giorni di anticipo rispetto al termine previsto per il compimento dell’atto cui il Committente rinuncia; in tale evenienza, l’Università avrà diritto di acquisirne, a titolo gratuito, la titolarità da parte del Committente.  In caso di segreto commerciale il Committente si asterrà dall’usare o divulgare ulteriormente il segreto stesso, che diverrà di esclusiva titolarità dell’Università. | 9. If the Client decides not to proceed with the registration practices of the industrial property or otherwise to discontinue its maintenance, it must inform the University of this decision in writing at least 75 days in advance of the deadline for the act to which the Client renounces; in this event, the University will have the right to acquire, free of charge, the Client's share of ownership.  In case of trade secret, the Client will refrain from further using or disclosing the secret, which will become the exclusive property of the University. |
| 10. L’eventuale Sideground apparterrà alla Parte che l’abbia generato. Qualora il Sideground risulti dal contributo sostanziale, inseparabile e imprescindibile di entrambe le Parti, come evidenziato dalla presenza tra gli inventori di personale di entrambe le Parti, la titolarità di esso sarà congiunta tra le Parti per quote di partecipazione proporzionali al contributo inventivo di ciascuna Parte. In tal caso di Sideground congiunto, le Parti si impegnano a stabilire con separato e specifico accordo scritto la ripartizione delle proprietà, i termini di esercizio dei relativi diritti di proprietà intellettuale e i conseguenti diritti di sfruttamento industriale, concordando le modalità attraverso le quali verrà esercitata la comunione. | 10. Any Sideground will belong to the Party that generated it. If the Sideground results from the substantial, inseparable and indispensable contribution of both Parties, as evidenced by the presence among the inventors of personnel from both Parties, its ownership will be joint between the Parties in proportion to the inventive contribution of each Party. In the case of joint Sideground, the Parties undertake to establish with a separate and specific written agreement the division of ownership, the terms of exercise of the related intellectual property rights and the consequent industrial exploitation rights, agreeing on the modalities through which the joint ownership will be exercised. |
| **ALTERNATIVA 3: TITOLARITÀ UNIVERSITA’ E OPZIONE PER LICENZA** | **ALTERNATIVE 3: UNIVERSITY OWNERSHIP AND OPTION FOR LICENSE** |
| 4. Fatto salvo il diritto spettante all'inventore / agli inventori di esserne riconosciuto/i autore/i, i diritti di proprietà intellettuale e industriale sul Foreground spettano all’Università che dovrà darne tempestivamente, e comunque entro 30 giorni dal conseguimento, adeguata comunicazione al Committente. | 4. Without prejudice to the right of the inventor(s) to be recognized as author(s), the intellectual and industrial property rights on the Foreground belong to the University, which must promptly, and in any case within 30 days of achieving the result, give adequate communication to the Client. |
| 5. Il Committente ha in ogni caso un diritto di opzione per licenza da esercitarsi entro 45/60 giorni dalla comunicazione dell’Università relativa al conseguimento del Foreground. Decorso inutilmente detto termine, il diritto si intenderà decaduto. Le Parti stabiliscono che il corrispettivo per la concessione del diritto di opzione di cui al presente comma è pari al 15% del valore della commessa, da corrispondere al momento della decisione relativa alla protezione del Foreground. | 5. The Client has in any case an option right for a license to be exercised within 45/60 days of the University's communication regarding the achievement of the Foreground. If this term expires without action, the right will be considered forfeited. The Parties establish that the consideration for the granting of the option right referred to in this paragraph is equal to 15% of the value of the commission, to be paid at the time of the decision regarding the protection of the Foreground. |
| 6. I termini della licenza saranno regolati in un separato accordo, che le Parti dovranno sottoscrivere entro 6 mesi dall’esercizio del diritto di opzione. Decorso inutilmente detto termine, il diritto di opzione si intenderà decaduto.  Tutti gli oneri e le spese derivanti o comunque connessi con l’eventuale trascrizione della licenza sono a carico del Committente.  Qualora l’invenzione sia protetta attraverso segreto commerciale il corrispettivo della licenza è raddoppiato. | 6. The terms of the license will be regulated in a separate agreement, which the Parties must sign within 6 months of exercising the option right. If this term expires without action, the option right will be considered forfeited.  All costs and expenses arising or otherwise connected with the possible transcription of the license are borne by the Client.  If the invention is protected through trade secret, the consideration for the license is doubled. |
| 7. Resta inteso che l’Università godrà del diritto d’uso gratuito e perpetuo del Foreground per fini didattici e di ricerca, con espressa esclusione della ricerca commissionata da terzi, oltre ad eventuali ulteriori usi convenuti con il Committente, nei limiti dei vigenti obblighi di segretezza e sempreché l’uso non comporti la perdita delle relative privative industriali. | 7. It is understood that the University will enjoy the free and perpetual right to use the Foreground for teaching and research purposes, with the express exclusion of research commissioned by third parties, in addition to any further uses agreed with the Client, within the limits of existing confidentiality obligations and provided that the use does not result in the loss of the related industrial property rights. |
| 8. Qualora il Committente decida di non proseguire nelle pratiche di registrazione della privativa industriale o comunque di interrompere il mantenimento della stessa, dovrà informare per iscritto l’Università di tale decisione con almeno 75 giorni di anticipo rispetto al termine previsto per il compimento dell’atto cui il Committente rinuncia; in tale evenienza, l’Università avrà diritto di acquisirne, a titolo gratuito, la titolarità da parte del Committente.  In caso di segreto commerciale il Committente si asterrà dall’usare o divulgare ulteriormente il segreto stesso, che tornerà di esclusiva titolarità dell’Università. | 8. If the Client decides not to proceed with the registration practices of the industrial property or otherwise to discontinue its maintenance, it must inform the University of this decision in writing at least 75 days in advance of the deadline for the act to which the Client renounces; in this event, the University will have the right to acquire, free of charge, the Client's share of ownership.  In case of trade secret, the Client will refrain from further using or disclosing the secret, which will become the exclusive property of the University. |
| 9. L’eventuale Sideground apparterrà alla Parte che l’abbia generato. Qualora il Sideground risulti dal contributo sostanziale, inseparabile e imprescindibile di entrambe le Parti, come evidenziato dalla presenza tra gli inventori di personale di entrambe le Parti, la titolarità di esso sarà congiunta tra le Parti per quote di partecipazione proporzionali al contributo inventivo di ciascuna Parte. In tal caso di Sideground congiunto, le Parti si impegnano a stabilire con separato e specifico accordo scritto la ripartizione delle proprietà, i termini di esercizio dei relativi diritti di proprietà intellettuale e i conseguenti diritti di sfruttamento industriale, concordando le modalità attraverso le quali verrà esercitata la comunione. | 9. Any Sideground will belong to the Party that generated it. If the Sideground results from the substantial, inseparable and indispensable contribution of both Parties, as evidenced by the presence among the inventors of personnel from both Parties, its ownership will be joint between the Parties in proportion to the inventive contribution of each Party. In the case of joint Sideground, the Parties undertake to establish with a separate and specific written agreement the division of ownership, the terms of exercise of the related intellectual property rights and the consequent industrial exploitation rights, agreeing on the modalities through which the joint ownership will be exercised. |
| **ALTERNATIVA 4: NON CI SI ATTENDE FOREGROUND** | **ALTERNATIVE 4: NO FOREGROUND EXPECTED** |
| 4. Le Parti riconoscono che per la natura della Ricerca, non è previsto che l’attività svolta dall’Università possa comportare Foreground. | 4. The Parties acknowledge that due to the nature of the Research, it is not expected that the activity conducted by the University will result in Foreground. |
| 5. Nell’imprevisto caso di Foreground, le Parti si impegnano a stabilire con separato e specifico accordo scritto la ripartizione della quota di proprietà, i termini di esercizio dei relativi diritti di proprietà industriale ed intellettuale e i conseguenti diritti di sfruttamento industriale. | 5. In the unforeseen case of Foreground, the Parties undertake to establish with a separate and specific written agreement the division of ownership shares, the terms of exercise of the related industrial and intellectual property rights, and the consequent industrial exploitation rights. |
| 6. L’eventuale Sideground apparterrà alla Parte che l’abbia generato. Qualora il Sideground risulti dal contributo sostanziale, inseparabile e imprescindibile di entrambe le Parti, come evidenziato dalla presenza tra gli inventori di personale di entrambe le Parti, la titolarità di esso sarà congiunta tra le Parti per quote di partecipazione proporzionali al contributo inventivo di ciascuna Parte. In tal caso di Sideground congiunto, le Parti si impegnano a stabilire con separato e specifico accordo scritto la ripartizione delle proprietà, i termini di esercizio dei relativi diritti di proprietà intellettuale e i conseguenti diritti di sfruttamento industriale, concordando le modalità attraverso le quali verrà esercitata la comunione. | 6. Any Sideground will belong to the Party that generated it. If the Sideground results from the substantial, inseparable, and indispensable contribution of both Parties, as evidenced by the presence among the inventors of personnel from both Parties, its ownership will be joint between the Parties in proportion to the inventive contribution of each Party. In the case of joint Sideground, the Parties undertake to establish with a separate and specific written agreement the division of ownership, the terms of exercise of the related intellectual property rights, and the consequent industrial exploitation rights, agreeing on the modalities through which the joint ownership will be exercised. |
| **ALTERNATIVA 5: COMMITTENTE ENTE PUBBLICO** | **ALTERNATIVE 5: PUBLIC ENTITY CLIENT** |
| 4. Fatto salvo il diritto spettante all'inventore / agli inventori di esserne riconosciuto/i autore/i, i diritti di proprietà intellettuale ed industriale sul Foreground generato nell’ambito dell’attività di ricerca oggetto del presente Contratto sono in comproprietà tra l’Università e il Committente, in parti uguali.  Le Parti tempestivamente, e comunque entro 30 giorni dal conseguimento, se ne daranno reciproca e adeguata comunicazione, e dovranno esprimere all’altra parte, tramite comunicazione scritta entro 60 giorni dalla prima comunicazione, il proprio interesse per la protezione di esso.  Le Parti coopereranno per la stesura e il deposito del titolo, qualora intendano proteggere lo stesso con registrazione formale, o predisporranno le misure per la sua protezione con segreto commerciale.  Le Parti saranno libere di usare il Foreground congiunto per scopi non commerciali, ivi incluso per finalità di ricerca interna e di didattica, con esclusione di attività svolta in conto terzi. | 4. Without prejudice to the right of the inventor(s) to be recognized as author(s), the intellectual and industrial property rights on the Foreground generated within the scope of the research activity covered by this Contract are jointly owned by the University and the Client, in equal shares.  The Parties will promptly, and in any case within 30 days of achieving the result, give each other reciprocal and adequate communication, and must express to the other party, through written communication within 60 days of the first communication, their interest in protecting it.  The Parties will cooperate in drafting and filing the title, if they intend to protect it with formal registration, or will prepare measures for its protection with trade secret.  The Parties will be free to use the jointly owned Foreground for non-commercial purposes, including internal research and teaching purposes, excluding activities carried out on behalf of third parties. |
| 5. Qualora una Parte o entrambe le Parti fosse/fossero interessata/e a tutelare tramite titoli di privativa il Foreground congiunto e/o a valorizzarlo a fini commerciali, esse negozieranno in buona fede, in un accordo separato, le modalità di protezione, valorizzazione e sfruttamento commerciale di tale Foreground. | 5. If one or both Parties are interested in protecting the jointly owned Foreground through proprietary titles and/or exploiting it for commercial purposes, they will negotiate in good faith, in a separate agreement, the modalities of protection, enhancement, and commercial exploitation of such Foreground. |
| 6. L’eventuale Sideground apparterrà alla Parte che l’abbia generato. Qualora il Sideground risulti dal contributo sostanziale, inseparabile e imprescindibile di entrambe le Parti, come evidenziato dalla presenza tra gli inventori di personale di entrambe le Parti, la titolarità di esso sarà congiunta tra le Parti per quote di partecipazione proporzionali al contributo inventivo di ciascuna Parte. In tal caso di Sideground congiunto, le Parti si impegnano a stabilire con separato e specifico accordo scritto la ripartizione delle proprietà, i termini di esercizio dei relativi diritti di proprietà intellettuale e i conseguenti diritti di sfruttamento industriale, concordando le modalità attraverso le quali verrà esercitata la comunione. | 6. Any Sideground will belong to the Party that generated it. If the Sideground results from the substantial, inseparable, and indispensable contribution of both Parties, as evidenced by the presence among the inventors of personnel from both Parties, its ownership will be joint between the Parties in proportion to the inventive contribution of each Party. In the case of joint Sideground, the Parties undertake to establish with a separate and specific written agreement the division of ownership, the terms of exercise of the related intellectual property rights, and the consequent industrial exploitation rights, agreeing on the modalities through which the joint ownership will be exercised. |
| **Art. 6 Clausola di esclusione della responsabilità** | **Art 6 Limitation of liability** |
| 1. Il Committente riconosce che i Risultati potranno avere natura sperimentale e proprietà pericolose, e verranno consegnati nello stato in cui si trovano senza alcuna garanzia esplicita o implicita, quali ad esempio le garanzie di idoneità per un particolare scopo, immunità da difetti, non violazione dei diritti di privativa di terzi e commerciabilità. | 1. The Client acknowledges that the Results may have an experimental nature and dangerous properties, and will be delivered as they are without any explicit or implicit warranty, such as warranties of fitness for a particular purpose, immunity from defects, non-infringement of third-party proprietary rights, and merchantability. |
| 2. Nei limiti di cui all’art. 1229 c.c., il Committente è responsabile degli eventuali danni, diretti o indiretti, a qualunque titolo derivanti dal o connessi all’utilizzo dei Risultati, senza che alcuna pretesa possa essere avanzata verso l’Università. A tal fine, il Committente si impegna incondizionatamente a manlevare sostanzialmente e processualmente l’Università e a mantenerla indenne da ogni e qualsiasi perdita, danno, responsabilità, costo o spesa, incluse le spese legali, derivanti da o in qualunque modo collegati a pretese, contestazioni di soggetti terzi, relativi all’utilizzo dei Risultati essa. | 2. Within the limits of art. 1229 c.c., the Client is responsible for any direct or indirect damages, for any reason arising from or connected to the use of the Results, without any claim being made against the University. To this end, the Client unconditionally undertakes to indemnify the University substantially and procedurally and to hold it harmless from any and all loss, damage, liability, cost, or expense, including legal expenses, arising from or in any way connected to claims, disputes by third parties, related to the use of the Results. |
| **Art. 7** **Obblighi di confidenzialità** | **Art. 7 Confidentiality** |
| 1. Le Parti garantiscono che, durante la durata del presente Contratto e durante tutto lo sviluppo della Ricerca, (i) prenderanno tutte le misure necessarie per mantenere riservate le Informazioni Confidenziali; (ii) non utilizzeranno le Informazioni Confidenziali in alcun modo o per alcuno scopo al di fuori di quanto espressamente previsto nel presente Accordo (iii) non divulgheranno tali Informazioni Confidenziali a terzi senza il previo consenso Contratto caso per caso da parte della Parte proprietaria e (iv) vigileranno affinché le Informazioni Confidenziali non vengano portate a conoscenza di terzi ed estendono al proprio personale l’obbligo di osservanza degli impegni sottoscritti ai termini del presente articolo. | 1. The Parties guarantee that, during the duration of this Contract and throughout the development of the Research, (i) they will take all necessary measures to maintain the confidentiality of Confidential Information; (ii) they will not use Confidential Information in any way or for any purpose other than as expressly provided in this Agreement; (iii) they will not disclose such Confidential Information to third parties without the prior written consent of the owning Party on a case-by-case basis; and (iv) they will ensure that Confidential Information is not brought to the attention of third parties and will extend the obligation to observe the commitments signed under the terms of this article to their own personnel. |
| 2. Le Parti possono trasferire le Informazioni Confidenziali al proprio personale coinvolto (di seguito “il Personale”) nello svolgimento della Ricerca in base al principio del “*need-to-know*” e a condizione che tale Personale sia vincolato da obblighi di riservatezza non meno restrittivi di quelli previsti dal presente Contratto. | 2. The Parties may transfer Confidential Information to their own personnel involved (hereinafter referred to as "Personnel") in the conduct of the Research on a "need-to-know" basis and provided that such Personnel are bound by confidentiality obligations no less restrictive than those provided by this Contract. |
| 3. Resta inteso che ciascuna Parte sarà responsabile di qualsiasi danno e perdita subiti dall’altra Parte nell’esecuzione del presente Contratto, derivanti dall’inosservanza, da parte della Parte ricevente le Informazioni Confidenziali, del Responsabile Scientifico o del Personale, degli obblighi di riservatezza previsti dal presente Contratto o derivanti dall’uso illecito delle Informazioni Confidenziali da parte della Parte Ricevente, del Responsabile Scientifico e del Personale. | 3. It is understood that each Party will be responsible for any damage and loss suffered by the other Party in the execution of this Contract, arising from the non-compliance, by the receiving Party of Confidential Information, the Scientific Responsible or the Personnel, with the confidentiality obligations provided by this Contract or arising from the unlawful use of Confidential Information by the Receiving Party, the Scientific Responsible and the Personnel. |
| 4. Non rientrano negli obblighi descritti nel presente articolo le informazioni che la parte ricevente potrà dimostrare: | 4. The obligations described in this article do not include information that the receiving party can demonstrate: |
| 1. essere di pubblico dominio alla data della firma del presente Contratto; o | 1. being in the public domain at the date of signing this Contract; or |
| 1. essere state pubblicate o essere diventate di pubblico dominio purché non per fatto od omissione della Parte ricevente dopo la data della firma del presente Contratto; o | 1. having been published or having become public domain provided that it was not due to the act or omission of the receiving Party after the date of signing this Contract; or |
| 1. essere già state in possesso della parte ricevente prima della data della firma del presente Contratto e non essere state acquisite direttamente o indirettamente da terzi che non avevano obblighi di segretezza; | 1. already being in the possession of the receiving Party before the date of signing this Contract and not having been acquired directly or indirectly from third parties who did not have confidentiality obligations; or |
| 1. essere state ricevute da una terza parte fornendo ragionevole prova del loro legale possesso senza imporre obbligo di riservatezza; | 1. having been received from a third party providing reasonable proof of their legal possession without imposing confidentiality obligations; or |
| 1. essere state sviluppate indipendentemente senza aver avuto accesso alle informazioni confidenziali; | 1. having been independently developed without access to the confidential information; or |
| 1. che ciascuna Parte sarà obbligata a divulgare per legge o in sede di un procedimento legale. | 1. that each Party will be obliged to disclose by law or in the course of legal proceedings. |
| 5. Gli obblighi di riservatezza previsti dal presente Contratto a carico delle Parti rimarranno in vigore sino a 3 anni dopo la conclusione dello stesso. | 5. The confidentiality obligations provided by this Contract for the Parties will remain in force until 3 years after its conclusion. |
| **Art. 8 Pubblicazioni sui Risultati** |  |
| 1. Nessuna Parte può pubblicare/presentare i Risultati e le Informazioni derivanti dalla Ricerca, senza la previa approvazione scritta dell’altra Parte, che non può essere irragionevolmente negata. La Parte che intende pubblicare deve presentare all’altra Parte una copia delle pubblicazioni, estratti, abstract, presentazioni e locandine e similari almeno trenta/quarantacinque (30/45) giorni prima della sottomissione alla rivista ovvero alla commissione organizzativa dell’evento; l’altra Parte avrà 20/30 (venti/trenta) giorni di tempo per valutare l’eventuale pregiudizio alla divulgazione. Qualora tale Parte non intendesse autorizzare o autorizzare parzialmente una pubblicazione dovrà comunicarlo all’altra ed evidenziare la sussistenza di un proprio interesse legittimo. Trascorso detto termine di 20/30 giorni, il consenso si intende concesso.  L’approvazione della pubblicazione /presentazione deve tenere conto di Risultati potenzialmente proteggibili mediante privativa industriale. | 1. No Party may publish/present the Results and Information derived from the Research, without the prior written approval of the other Party, which cannot be unreasonably denied. The Party intending to publish must submit to the other Party a copy of the publications, extracts, abstracts, presentations, and posters and similar at least thirty/forty-five (30/45) days before submission to the journal or the organizing committee of the event; the other Party will have 20/30 (twenty/thirty) days to evaluate any prejudice to disclosure. If this Party does not intend to authorize or partially authorize a publication, it must notify the other Party and highlight the existence of its legitimate interest. After this period of 20/30 days, consent is considered granted.  The approval of the publication/presentation must take into account Results potentially protectable by industrial property rights. |
| **Art. 9 Corrispettivi, modalità di pagamento e tracciabilità** | **Art. 9 Compensation, Payment Methods, and Traceability** |
| 1. Per lo svolgimento della Ricerca, il Committente corrisponderà all’Università la somma di €[●]+ IVA *(oppure indicare il titolo di inapplicabilità dell’IVA)*. Tale corrispettivo è onnicomprensivo di ogni spesa e onere sostenuti per lo svolgimento della Ricerca [IN CASO DI UTILIZZO ALTERNATIVE 1 E 2: fatto salvo il corrispettivo di cui all’Art. 5, ALTERNATIVE 1 e 2, comma 7]. | 1. For the implementation of the Research, the Client will pay the University the sum of € [●] + VAT (or indicate the title of VAT non-applicability). This compensation is all-inclusive of any expenses and charges incurred for the conduct of the Research [IN CASE OF USE OF ALTERNATIVES 1 AND 2: without prejudice to the compensation referred to in Art. 5, ALTERNATIVES 1 and 2, paragraph 7] |
| 2. Il pagamento verrà effettuato dal Committente: | 2. Payment will be made by the Client: |
| a) (*per committenti enti privati*) entro 30 giorni dal ricevimento di fattura elettronica – codice SDI destinatario ………….. ovvero indirizzo PEC ………………………… | a) *(for private entities)* within 30 days from the receipt of the electronic invoice – Recipient SDI code ………….. or PEC address ………………………… |
| b) *(per committenti enti pubblici )* entro 30 giorni dal ricevimento di fattura elettronica - Codice IPA destinatario ………..….. | b) *(for public entities)* within 30 days from the receipt of the electronic invoice – Recipient IPA code ………..….. |
| in conformità a quanto previsto dal Decreto Semplificazioni (DL n. 76 del 16/07/2020) esclusivamente attraverso l’utilizzo del Sistema pagoPA (per pagamenti da privati) o sul Conto Tesoreria n. 0036739 (per pagamenti da altre amm.ni in regime di tesoreria) a favore dell’Università di Firenze – Dipartimento (o altra unità amministrativa) .......................... (Cod. U.A. ..............) - , con le seguenti modalità:  - ........................  - .......................  ……………………….. .  *(indicare in quante soluzioni e in quale misura verrà erogato il corrispettivo, oppure che il medesimo verrà corrisposto in un'unica soluzione alla stipula del presente atto, oppure in altra data da specificare).* | in compliance with the provisions of the Decreto Semplificazioni (DL No. 76 of 16/07/2020), exclusively through the use of the pagoPA system (for payments from private entities) or to the Conto Tesoreria No. 0036739 (for payments from other administrations operating under a treasury regime) in favor of the University of Florence – Department (or other administrative unit) .......................... (U.A. Code ..............), according to the following modalities:   * ........................ * ....................... ………………………..   *(Indicate the number of instalments and the respective amounts in which the compensation will be paid, or specify that it will be paid in a single installment upon the signing of this contract, or on another date to be specified).* |
| Ogni pagamento sarà identificato univocamente dal codice IUV (Identificativo Univoco di Versamento), generato in sede di creazione della fattura e notificato al Committente tramite un Avviso di Pagamento contenente anche il Codice Avviso di Pagamento, il Codice QR e il Codice Interbancario (circuito CBILL: AAB1Y) che consentono di effettuare il pagamento.  Ai fini della tracciabilità finanziaria si indica altresì:  - che il Codice Identificativo di Gara (CIG), attribuito al presente contratto dall’Autorità di Vigilanza sui Contratti Pubblici di lavori, servizi e forniture (AVCP) su richiesta della stazione appaltante è il seguente: …………….  - che il codice CUP, nel caso sia obbligatorio ai sensi della vigente normativa, è il seguente:…………….  *(Tale obbligo è a carico del Committente nel caso in cui sia UN ENTE PUBBLICO. In tutti gli altri casi, si può omettere).* | Each payment shall be univocally identified by the IUV (Unique Payment Identifier) code generated when the invoice is created and notified to the Client by means of a Payment Advice containing also the Payment Advice Code, the QR Code and the Interbank Code (CBILL circuit: AAB1Y) enabling the payment to be made.  For the purposes of financial traceability, it is also indicated  - that the Tender Identification Code (CIG), assigned to this contract by the Authority for the Supervision of Public Contracts for Works, Services and Supplies (AVCP) at the request of the contracting entity is the following: ................  - that the CUP code, if required by current legislation, is the following:................  (*This obligation is the responsibility of the Client if it is a PUBLIC BODY. In all other cases, it may be omitted*). |
| **Art. 10 Durata** | **Art. 10 Duration** |
| 1. La ricerca avrà la durata di [●] mesi decorrenti dalla data della stipula del Contratto. In caso di sottoscrizione non contestuale, la data della stipula coincide con la data apposta dall’ultimo firmatario. | 1. The research will have a duration of [●] months starting from the date of signing the Contract. In case of non-simultaneous signing, the date of signing coincides with the date affixed by the last signatory. |
| 2. Eventuali variazioni alla durata del Contratto saranno concordate tra le Parti per iscritto. | 2. Any changes to the duration of the Contract will be agreed upon by the Parties in writing. |
| **Art. 11 Collaborazioni di esterni** | **Art. 11 Third-party contractors** |
| 1. Il responsabile della ricerca potrà ricorrere all’opera di collaboratori esterni all’Università, in ottemperanza a quanto disposto in materia dai regolamenti interni dell’Università. | 1. The scientific responsible may use the work of collaborators external to the University, in compliance with the internal regulations of the University. |
| 2. Fatti salvi i diritti degli inventori ad essere riconosciuti come tali ai sensi degli artt. 62-65 Codice della Proprietà Industriale, qualora un soggetto esterno sia coinvolto nella Ricerca, la Parte che lo abbia coinvolto garantisce che esso cederà ogni suo eventuale diritto patrimoniale di proprietà intellettuale sul Foreground al Committente e all’Università nelle rispettive quote di titolarità. | 2. Without prejudice to the rights of inventors to be recognized as pursuant to Articles 62-65 of the Industrial Property Code, if a third-party is involved in the Research, the Party that involved it shall guarantee that the third-party will transfer any and all of their proprietary intellectual property rights on the Foreground to the Client and the University in their respective ownership shares. |
| 3. Eventuali somme dovute per legge o per contratto ai soggetti terzi coinvolti nella Ricerca, quali autori di risultati oggetto di proprietà intellettuale, spetteranno e saranno a carico esclusivo della Parte che ha coinvolto il soggetto terzo nella ricerca. | 3. Any amounts due by law or contract to third parties involved in the Research, as authors of results subject to intellectual property, will be the sole responsibility of the Party that involved the third party in the research. |
| **Art. 12 Coperture assicurative e sicurezza sui luoghi di lavoro** | **Art. 12 Insurance and Workplace Safety** |
| 1. Le Parti si danno reciproco atto che il personale che svolgerà la Ricerca è in regola con le coperture assicurative previste dalla vigente normativa (infortuni e responsabilità civile verso terzi). | 1. The Parties mutually acknowledge that the personnel conducting the Research are compliant with the insurance coverage required by current legislation (accidents and third-party liability). |
| 2. La Ricerca contempla la possibilità che il personale di una Parte sia ospitato nelle sedi dell’altra. La Parte ospitante si farà carico di informare il personale della Parte ospitata in merito ai rischi ed alle misure e regole di sicurezza ivi presenti (utilizzo della strumentazione, protocolli di lavoro, procedure di emergenze ed evacuazione, ecc.). Il personale di entrambe le Parti è tenuto ad uniformarsi ai regolamenti sulla sicurezza in vigore nelle sedi di esecuzione della Ricerca, nel rispetto della normativa vigente sulla tutela della salute e sicurezza sui luoghi di lavoro (D.lgs. 81/2008 e ss. modifiche e integrazioni). | 2. The Research contemplates the possibility that the personnel of one Party may be hosted at the premises of the other. The hosting Party will be responsible for informing the hosted Party's personnel about the risks and the safety measures and rules in place (use of equipment, work protocols, emergency and evacuation procedures, etc.). The personnel of both Parties are required to comply with the safety regulations in force at the Research execution sites, in accordance with current legislation on health and safety at work (Legislative Decree 81/2008 and subsequent amendments and integrations). |
| 3. Ferma restando la responsabilità del datore di lavoro e dei responsabili delle strutture della Parte ospitante in merito alla conformità degli edifici e dei singoli locali alle normative vigenti, ciascuna Parte risulta singolarmente ed esclusivamente responsabile dei rischi derivanti dall’attività svolta dai propri lavoratori e delle conseguenti misure di prevenzione e tutela della salute e della sicurezza, secondo quanto previsto dal D.lgs. 81/2008, nonché delle seguenti attività: | 3. Without prejudice to the responsibility of the employer and the managers of the structures of the hosting Party regarding the compliance of buildings and individual premises with current regulations, each Party is individually and exclusively responsible for the risks arising from the activities carried out by their own workers and the consequent prevention and protection measures, as provided for by Legislative Decree 81/2008, as well as the following activities: |
| - valutazione dei rischi per le rispettive attività; | - risk assessment for their respective activities; |
| - sorveglianza sanitaria dei propri lavoratori; | - health surveillance of their own workers; |
| - informazione, formazione e addestramento dei propri lavoratori; | - information, training, and instruction of their own workers; |
| - fornitura e corretto impiego dei dispositivi di protezione individuale ai propri lavoratori. | - provision and correct use of personal protective equipment for their own workers. |
| **Art. 13 Recesso** | **Art. 13 Withdrawal** |
| 1. Ciascuna parte può recedere dal presente contratto mediante comunicazione da trasmettere all’altra parte con lettera raccomandata con avviso di ricevimento o tramite PEC, con preavviso non inferiore a 30 giorni. | 1. Each party may withdraw from this contract by sending a written communication to the other party by registered letter with acknowledgment of receipt or via Certified Electronic Mail (PEC), with a notice period of no less than 30 days. |
| 2.Nel caso in cui il Committente eserciti il diritto di recesso, questi sarà in ogni caso tenuto a corrispondere la parte di corrispettivo dovuta per le attività di ricerca già eseguite, oltre all’importo delle spese sostenute o impegnate per la ricerca fino al momento del ricevimento della comunicazione di recesso. | 2. In the event that the Client exercises the right of withdrawal, it will still be required to pay the portion of the compensation due to the research activities already carried out, as well as the amount of expenses incurred or committed for the research up to the time of receipt of the withdrawal notice. |
| **Art. 14 Trattamento dei dati** | **Art. 14 Data Processing** |
| 1. I dati forniti dalle Parti saranno trattati per le finalità del presente Contratto, nel rispetto della normativa in materia di protezione dei dati personali di cui al Regolamento generale per la protezione dei dati (Reg. UE 679/2016 – GDPR) e del D.lgs. 196/2003 e s.m.i.. Le Parti si impegnano in particolare a condurre le attività di trattamento di dati personali sulla base dei principi di pertinenza, correttezza, liceità, trasparenza, minimizzazione, limitazione della conservazione. | 1. The data provided by the Parties will be processed for the purposes of this Contract, in compliance with the regulations on personal data protection as per the General Data Protection Regulation (Reg. EU 679/2016 – GDPR) and Legislative Decree 196/2003 and subsequent amendments. The Parties undertake in particular to conduct personal data processing activities based on the principles of relevance, correctness, lawfulness, transparency, minimization, and storage limitation. |
| 2. I dati forniti dalle Parti saranno raccolti e trattati, con modalità manuale, cartacea e informatizzata, mediante il loro inserimento in archivi cartacei e/o informatici e potranno essere comunicati unicamente all’interno della struttura del Committente e dell’Università per la gestione del rapporto instaurato dal presente atto. | 2. The data provided by the Parties will be collected and processed, manually, on paper, and electronically, by entering them into paper and/or electronic archives and may be communicated solely within the structure of the Client and the University for the management of the relationship established by this act. |
| 3. Ciascuna delle Parti negli ambiti di propria competenza tratterà i dati personali per la gestione amministrativa e di rendicontazione contabile-finanziaria del presente Contratto in qualità di titolare autonomo.  Per le altre attività di trattamento dei dati necessarie a raggiungere le finalità di cui sopra, al nascere di una delle situazioni di cui agli artt. 26 (contitolarità) o 28 (nomina a responsabile del trattamento) del Regolamento UE 679/2016, le Parti provvederanno a disciplinare i reciproci rapporti con separato atto, negli altri casi sono da intendersi quali titolari del trattamento autonomi. | 3. Each of the Parties within their respective competences will process personal data for the administrative management and accounting-financial reporting of this Contract as an autonomous data controller.  For other data processing activities necessary to achieve the above purposes, if one of the situations referred to in Articles 26 (joint controllers) or 28 (appointment of data processor) of Regulation EU 679/2016 arises, the Parties will regulate their mutual relations with a separate act; in other cases, they are to be considered as autonomous data controllers. |
| 4. Nell’ambito delle attività di trattamento dei dati personali necessarie per il raggiungimento delle finalità del presente Contratto e per la sua gestione amministrativa i dati saranno resi accessibili solo a soggetti previamente autorizzati e istruiti dai titolari del trattamento, anche in caso di ricorso a personale esterno all’organizzazione delle Parti.  Se necessario, altresì, in caso di affidamento delle attività di attività di trattamento dei dati personali, a soggetti terzi rispetto alle Parti del presente Contratto, si provvederà alla loro nomina a Responsabili del trattamento. | 4. Within the scope of personal data processing activities necessary to achieve the purposes of this Contract and for its administrative management, the data will be made accessible only to subjects previously authorized and instructed by the data controllers, even in the case of recourse to external personnel of the Parties' organization.  If necessary, also, in case of entrusting personal data processing activities to third parties other than the Parties to this Contract, they will be appointed as Data Processors. |
| 5. Le Parti dichiarano di aver assolto agli obblighi informativi di cui agli artt. 13 e 14 del GDPR e s’impegnano a garantire, per quanto possibile, i diritti degli interessati previsti dalla normativa in materia di protezione dei dati personali. Il conferimento di tali dati tra le Parti è obbligatorio al fine di adempiere a tutti gli obblighi del Contratto comunque connessi all’esecuzione del rapporto instaurato con il presente atto. | 5. The Parties declare that they have fulfilled the information obligations referred to in Articles 13 and 14 of the GDPR and undertake to guarantee, as far as possible, the rights of the data subjects provided by the regulations on personal data protection. The provision of such data between the Parties is mandatory in order to fulfill all the obligations of the Contract in any case connected to the execution of the relationship established by this act. |
| 6. I dati personali non saranno trasferiti in Paesi Extra UE. Se tale trasferimento si dovesse rendere necessario questo avverrà solo sulla base di una decisione di adeguatezza della Commissione europea o una delle garanzie di cui all’art. 46 del GDPR. | 6. Personal data will not be transferred to non-EU countries. If such transfer becomes necessary, it will only take place based on an adequacy decision of the European Commission or one of the guarantees referred to in Article 46 of the GDPR. |
| **Art. 15 Modello di Organizzazione, Gestione e Controllo e Policy Anticorruzione / Codice di Comportamento e Codice Etico** | **Art. 15 Organizational, Management and Control Model and Anti-Corruption Policy / Code of Conduct and Code of Ethics** |
| 1. Le Parti si impegnano al rispetto delle leggi anticorruzione e anti-riciclaggio, per tali intendendosi, se ed in quanto applicabili, le disposizioni contenute nel Codice Penale Italiano, nella Legge 6 novembre 2012, n. 190 e nelle altre leggi nazionali applicabili, ivi incluso il Decreto Legislativo 8 giugno 2001, n. 231. | 1. The Parties undertake to comply with anti-corruption and anti-money laundering laws, meaning, if and to the extent applicable, the provisions contained in the Italian Penal Code, Law 6 November 2012, no. 190 and other applicable national laws, including Legislative Decree 8 June 2001, no. 231. |
| 2. Inoltre: | 2. Furthermore: |
| * l’Università ha adottato: i) il Codice Etico, ii) il Codice di Comportamento per la protezione della libertà e della dignità della persona nell’ambiente di lavoro, iii) il Codice di Comportamento e iv) il Piano Triennale per la prevenzione della corruzione e della trasparenza - pubblicati sul sito dell'Università (consultabili agli indirizzi https://www.unifi.it/sites/default/files/migrated/documents/dr98\_codice\_comportamento\_090216.pdf e https://www.unifi.it/sites/default/files/migrated/documents/codice\_etico.pdf); | * The University has adopted: i) the Code of Ethics, ii) the Code of Conduct for the protection of freedom and dignity of the person in the workplace, iii) the Code of Conduct and iv) the Three-Year Plan for the prevention of corruption and transparency - published on the University's website (consultable at the addresses [469](https://www.unifi.it/sites/default/files/migrated/documents/dr98\_codice\_comportamento\_090216.pdf) and [470](https://www.unifi.it/sites/default/files/migrated/documents/codice\_etico.pdf)); |
| * il Committente ha adottato i) il “Modello 231”, in riferimento alla normativa vigente in materia di illecito amministrativo della persona giuridica dipendente da reato commesso da amministratori, dipendenti e/o collaboratori, (ii) il Codice Etico (consultabili sul sito http://www.xyz), (iii) [altro] (consultabili sul sito http://www.xyz). | * The Client has adopted i) the “Model 231”, in reference to the current legislation on administrative offenses of the legal entity dependent on crimes committed by administrators, employees and/or collaborators, (ii) the Code of Ethics (consultable on the website [471](http://www.xyz)), (iii) [other] (consultable on the website [471](http://www.xyz)). |
| 3. Le Parti danno reciprocamente atto di impegnarsi al rispetto dei Codici di Comportamento e dei Codici Etici rispettivamente adottati. | 3. The Parties mutually acknowledge their commitment to comply with the Codes of Conduct and Codes of Ethics respectively adopted. |
| **Art. 16 Controllo delle esportazioni di prodotti a duplice uso** | **Art. 16 Export Control of Dual-Use Products** |
| 1. Entrambe le Parti si impegnano a rispettare le pertinenti normative sul controllo delle esportazioni ([Regolamento UE 2021/821](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/PDF/?uri=CELEX:32021R0821) del Parlamento europeo e del Consiglio del 20 maggio 2021 che istituisce un regime dell’Unione di controllo delle esportazioni, dell’intermediazione, dell’assistenza tecnica, del transito e del trasferimento di prodotti a duplice uso (rifusione)). | 1. Both Parties undertake to comply with the relevant export control regulations (Regulation EU 2021/821 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2021 establishing a Union regime for the control of exports, brokering, technical assistance, transit and transfer of dual-use products (recast)). |
| 2. Una Parte sarà esonerata dall'eseguire gli obblighi stabiliti nel presente contratto qualora l’esecuzione degli stessi obblighi sia impedita dal rispetto della normativa esistente sul controllo delle esportazioni, da sanzioni commerciali o finanziarie o da embarghi, e non è responsabile di tale inadempimento. | 2. A Party will be exempted from fulfilling the obligations established in this contract if the execution of the same obligations is prevented by compliance with existing export control regulations, commercial or financial sanctions, or embargoes, and is not responsible for such non-compliance. |
| 3. Le Parti si assisteranno reciprocamente nell'ottenimento delle informazioni, dei documenti e delle dichiarazioni di uso finale dell’oggetto della Ricerca necessari per l'esame e il rispetto delle norme applicabili sul controllo delle esportazioni. | 3. The Parties will assist each other in obtaining the information, documents, and end-use declarations of the object of the Research necessary for the examination and compliance with applicable export control regulations. |
| 4. L’Università non è responsabile dell’uso e della successiva esportazione che la Parte ricevente farà dei prodotti e delle informazioni fornite in adempimento del presente Contratto. | 4. The University is not responsible for the use and subsequent export that the receiving Party will make of the products and information provided in fulfillment of this Contract |
| **Art. 17 Uso del marchio delle Parti** | **Art. 17 Use of the Parties' Trademark** |
| 1. Le Parti convengono che ciascuna Parte non potrà utilizzare il marchio o parte di esso dell'altra Parte per scopi commerciali, promozionali o pubblicitari senza il preventivo consenso scritto ed espresso dell'altra Parte. | 1. The Parties agree that each Party may not use the trademark or part of it of the other Party for commercial, promotional, or advertising purposes without the prior written and express consent of the other Party. |
| 2. Sono fatti salvi gli usi liberi di legge, ex art. 21 del D. Lgs. n. 30/2005, della sola denominazione (escluso qualsiasi utilizzo quindi della parte figurativa/logo), in funzione descrittiva, purché resa in forma veritiera e corretta, con obbligo in ogni caso di comunicazione preliminare, e comunque prima di ogni azione, all’Università. | 2. Free uses of the law are reserved, ex art. 21 of Legislative Decree no. 30/2005, of the sole denomination (excluding any use of the figurative part/logo), in a descriptive function, provided that it is made in a truthful and correct form, with the obligation in any case of preliminary communication, and in any case before any action, to the University. |
| 3. La presente clausola resterà in vigore per tutta la durata del presente Contratto e anche successivamente alla sua risoluzione, fino a quando i diritti relativi al marchio rimarranno validi. | 3. This clause will remain in force for the entire duration of this Contract and even after its termination, as long as the rights related to the trademark remain valid. |
| **Art. 18 Legge applicabile e Foro competente – MODELLO A** | **Art 18 Governing law and Jurisdiction – MODEL A** |
| 1. La legge applicabile al presente Contratto è quella italiana. | 1. The governing law for this Contract is the Italian law. |
| 2. Tutte le eventuali controversie connesse all’esecuzione del presente Contratto, se non risolte in via amichevole, saranno di competenza esclusiva del Tribunale di Firenze. | 2. All disputes related to the execution of this Contract, if not resolved amicably, will be under the exclusive jurisdiction of the Court of Florence. |
| **Art. 18 Legge applicabile e Foro competente – MODELLO B** | **Art 18 Governing law and Jurisdiction – MODEL B** |
| 1. La legge applicabile al presente Contratto è quella italiana. | 1. The governing law for this Contract is the Italian law. |
| 2. Le Parti concordano di risolvere amichevolmente qualsiasi controversia che possa sorgere dall'interpretazione o dall'esecuzione del Contratto, anche utilizzando gli strumenti previsti dalle leggi in vigore per la risoluzione alternativa delle controversie. Tutte le controversie che non possono essere risolte amichevolmente, entro due (2) mesi dalla data di notifica della controversia da parte della prima Parte che effettua tale notifica, saranno definitivamente risolte in conformità con le Regole di mediazione dell'OMPI. Salvo diverso accordo, il luogo della mediazione sarà Ginevra. Salvo diverso accordo, la lingua da utilizzare nella mediazione sarà l'inglese. Le Parti si impegnano a non porre fine alla mediazione prima della dichiarazione introduttiva resa da ciascuna Parte in sessione congiunta. Se, e nella misura in cui, una tale disputa, controversia o reclamo non è stata risolta ai sensi della mediazione entro 60 giorni di calendario dall'inizio della mediazione, le Parti concordano di risolvere la controversia tramite arbitrato disciplinato dalle Regole di arbitrato accelerato dell'OMPI. Il tribunale arbitrale sarà composto da un arbitro unico che sarà nominato dalle Parti, previa conferma della nomina da parte dell’Arbitration and Mediation Centre dell'OMPI. Se le Parti non raggiungono un accordo entro 15 giorni dall'inizio dell'arbitrato, la nomina seguirà la procedura di default dell'art. 14(b) delle Regole di Arbitrato Accelerato dell'OMPI. Il tribunale arbitrale deciderà la controversia sulla base dei principi di equità, dei principi generali e delle norme fondamentali dell'ordinamento giuridico italiano e [●] [inserire lo Stato della Parte coinvolta]. La lingua dell'arbitrato è l'inglese. Il luogo dell'arbitrato è Ginevra. Le Parti concordano di eseguire qualsiasi lodo arbitrale senza indugio e si riterrà che abbiano rinunciato al loro diritto a qualsiasi forma di ricorso contro il lodo, nella misura in cui tale rinuncia possa essere validamente effettuata. Le Parti concordano che il tribunale arbitrale è l'unica autorità competente; pertanto, le Parti rinunciano espressamente alla giurisdizione di quest'ultimo giudice | 2. The Parties agree to settle amicably any dispute that may arise from the interpretation or execution of the Contract, also using the instruments provided for by the laws in force for the alternative settlement of disputes. All disputes which cannot be solved amicably, within two (2) months from the notification date of the dispute by the first Party to make such notification, shall be finally settled in accordance with the WIPO Mediation Rules. The place of mediation shall be Geneve, unless otherwise agreed upon. The language to be used in the mediation shall be English unless otherwise agreed upon. The Parties undertake not to put an end to the mediation before the introductory statement made by each Party in joint session.  If, and to the extent that, any such dispute, controversy or claim has not been settled pursuant to the mediation within 60 calendar days of the commencement of the mediation, the Parties agree to settle the dispute by arbitration governed by the WIPO Expedited Arbitration Rules. The arbitration tribunal shall consist of a sole arbitrator who shall be nominated by the Parties, subject to confirmation of the appointment by the WIPO Arbitration and Mediation Centre. If the Parties fail to reach an agreement within 15 days of the commencement of the arbitration, the appointment shall follow the default procedure of Art. 14(b) of the WIPO Expedited Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall decide the dispute on the basis of the principles of fairness, of the general principles and fundamental norms of the Italian and [●] legal system [insert the State of the involved Party]. The language of the arbitration is English. The place of arbitration is Geneva. The Parties agree to carry out any award without delay and shall be deemed to have waived their right to any form of recourse against the award, insofar as such waiver can be validly made. The Parties agree that the arbitral tribunal is the sole competent authority; therefore, the Parties expressly waive the jurisdiction of the latter judge. |
| **Art. 18 Legge applicabile e Foro competente – MODELLO C** | **Art 18 Governing law and Jurisdiction – MODEL C** |
| 1. La legge applicabile al presente Contratto è quella belga[[3]](#footnote-3). | 1. Belgian law applies to the Agreement without giving effect to the principles of conflict of laws. |
|  |  |
| 2. Con il presente documento ciascuna delle Parti si sottomette irrevocabilmente alla giurisdizione dei tribunali belgi con sede a Bruxelles e dei tribunali con giurisdizione d'appello; nulla nel presente Contratto pregiudicherà il diritto di una Parte di (a) richiedere un provvedimento di giudizio preliminare o (b) registrare ed eseguire in qualsiasi giurisdizione una sentenza o un lodo emesso da un tribunale belga o da un tribunale belga con giurisdizione d'appello. | 2. Each Party hereby irrevocably submits and attorns to the jurisdiction of the courts of Belgium sitting in Bruxelles and the courts having appellate jurisdiction therefrom; nothing herein will affect a Party’s right to (a) apply for pre-judgement relief or (b) record and enforce in any jurisdiction a judgement or award that is granted by a Belgian court or a court having appellate jurisdiction therefrom. |
| **Art. 19 Registrazione e spese contrattuali** | **Art. 19 Registration and Contractual Expenses** |
| 1. Il Contratto, stipulato sotto forma di scrittura privata non autenticata, poiché regola prestazioni soggette all’imposta sul valore aggiunto, è soggetto, ai sensi dell’art. 5 del D.P.R. 26/04/1986 n. 131 e successive modifiche, a registrazione fiscale in caso d’uso, con applicazione dell’imposta di registro in misura fissa, ai sensi dell’art. 40 del precitato D.P.R. La Parte che richieda la registrazione ne sopporterà le spese. | 1. The Contract, stipulated in the form of a private writing not authenticated, as it regulates services subject to value-added tax, is subject, pursuant to art. 5 of D.P.R. 26/04/1986 no. 131 and subsequent amendments, to fiscal registration in case of use, with the application of the fixed registration tax, pursuant to art. 40 of the aforementioned D.P.R. The Party requesting the registration will bear the expenses. |
| 2. Saranno a carico del Committente tutte le altre imposte e tasse, quali le spese di bollo, derivanti a norma di legge dal Contratto. | 2. All other taxes and duties, such as stamp duties, arising by law from the Contract, will be borne by the Client. |
| **Art. 20 Comunicazioni** | **Art. 20 Communications** |
| 1. Tutte le comunicazioni previste o richieste dal presente Contratto saranno effettuate mediante raccomandata A.R. e/o PEC ai sotto indicati indirizzi: | All communications provided or requested by this Contract will be made by registered letter with acknowledgment of receipt and/or PEC to the addresses indicated below: |
| **[●]:** | **[●]:** |
| [●], | [●], |
| Via [●] - [●], [●] ([●]) | Addressed at [●] |
| Tel.: +39 [●] | Tel.: [●] |
| Mail: [●] | Mail: [●] |
| PEC: [●] | PEC: [●] |
| **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE – DIPARTIMENTO / CENTRO [●]:** | **University of Florence – Department / Center [●]** |
| [SIGLA DIPARTIMENTO / CENTRO] | [●] |
| Via [●] - [●], [●] ([●]) | Addressed at [●] |
| Tel.: +39 [●] | Tel.: + 39 [●] |
| Mail: [●] | Mail: [●] |
| PEC: [●] | PEC: [●] |
| **Il Committente** | **The Client** |
| **Art. 21 Disposizioni generali** | **Art. 21 General Provisions** |
| 1. Il Contratto costituisce manifestazione integrale delle intese raggiunte dalle Parti in riferimento alla regolamentazione della proprietà del Foreground e delle procedure di protezione di esso e supera tutti i contratti, accordi e/o intese, scritti ovvero orali, precedentemente conclusi e/o raggiunti dalle Parti aventi il medesimo oggetto. | 1. The Contract constitutes the complete expression of the agreements reached by the Parties regarding the regulation of the ownership of the Foreground and the procedures for its protection and supersedes all contracts, agreements, and/or understandings, written or oral, previously concluded and/or reached by the Parties having the same object. |
| 2. Il Contratto potrà essere modificato solo per iscritto. | 2. The Contract may only be modified in writing. |
| 3. Nessuna delle Parti può cedere il Contratto senza il preventivo consenso scritto dell’altra Parte. | 3. None of the Parties may assign the Contract without the prior written consent of the other Party. |
| [●] | [●] |
| Luogo [●], lì [●] | Place [●], date [●] |
| Firma [●] | Signature [●] |
|  |  |
| L’Università | The University |
| Luogo [●], lì [●] | Place [●], date [●] |
| Firma [●] | Signature [●] |
|  |  |
| Il responsabile scientifico | Scientific responsible for the Research |
| Luogo [●], lì [●] | Place [●], date [●] |
| Firma [●] | Signature [●] |
| **Allegati**: | **Attachments** |
| 1. (eventuale) NDA valutativo di commessa di ricerca (*cfr. punto c) delle premesse)*; | 1. (optional) NDA for evaluation of the research commission (see point C) of the preamble) |
| 1. Allegato tecnico (*cfr. Art. 3);* | 1. Technical attachment (see art. 3) |

1. [Regolamento su Svolgimento di attività di ricerca o didattica commissionate da soggetti pubblici e privati](https://www.unifi.it/sites/default/files/2025-01/Regolamento_Conto_Terzi.pdf)

   **Art. 3, comma 2, lett. A):**

   A1: ricerca industriale

   A2: sviluppo sperimentale, compresa la realizzazione di prototipi

   A3: studi e indagini non compresi in ricerche industriali e in sviluppi sperimentali

   [**Regulation on the conduct of research or teaching activities commissioned by public and private entities**](https://www.unifi.it/sites/default/files/2025-01/Regolamento_Conto_Terzi.pdf)

   **Art. 3, paragraph 2, letter A):**

   **A1:** industrial research

   **A2:** experimental development, including the creation of prototypes

   **A3:** studies and investigations not included in industrial research and experimental developments [↑](#footnote-ref-1)
2. *Ex art.3 comma 4 del Regolamento di Ateneo per lo Svolgimento di attività di ricerca o didattica commissionate da soggetti pubblici e privati: “Il responsabile dell'attività deve essere un docente o un ricercatore afferente all'Università e, qualora la tipologia di attività lo consenta, la stessa responsabilità potrà essere attribuita ad un tecnico con idonea qualifica e titolo professionale abilitante (se richiesto per l'attività da espletare), tenuto conto, in quest'ultima ipotesi, dell'inquadramento giuridico previsto dal CCNL del Comparto Università al fine di poter assumere specifiche responsabilità”).*

   *Art.3 comma 4 of the University Regulation for the Conduct of research or teaching activities commissioned by public and private entities provides: "The person responsible for the activity must be a professor or a researcher affiliated with the University and, if the type of activity allows, the same responsibility may be assigned to a technician with appropriate qualifications and professional title (if required for the activity to be carried out), taking into account, in this latter case, the legal framework provided by the National Collective Labor Agreement (CCNL) of the University Sector in order to assume specific responsibilities.* [↑](#footnote-ref-2)
3. In caso di committenti extra-UE è possibile accettare legge svizzera e foro Zurigo [↑](#footnote-ref-3)